

NIVEL DE DOMINIO DE LOS DETERMINANTES DEL ESPAÑOL POR LOS ESTUDIANTES JAPONESES DE E/LE Y SU CORRESPONDENCIA CON LOS NIVELES DEL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

Margarita Nakagawa
Universidad Kwansei Gakuin
Margarita@kwansei.ac.jp

Resumen

En esta investigación se analiza el nivel de dominio de los determinantes del español por los estudiantes japoneses de ELE y su correspondencia con los niveles del *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (en adelante, PCIC).

Para determinar el nivel de dominio se tomaron como referencia pruebas cuyos ejercicios estaban basados en los ejemplos de los usos y valores de los determinantes presentados en cada uno de los niveles del PCIC.

Se comprobó una vez más que los determinantes cuyo empleo resulta más difícil de dominar para los estudiantes japoneses son los artículos, que los casos que les causan más problemas son aquellos en los que los determinantes se emplean con valor genérico y valor sustantivador, y que desconocen el valor enfático. Se confirmó asimismo que los usos y valores que no les ocasionan muchas dificultades son aquellos en los que la selección de los determinantes se hace independientemente del contexto de empleo.

La existencia de casos en los que el nivel de dificultad encontrado por los estudiantes japoneses de ELE no coincide con los niveles de dominio del PCIC dificultaría la adopción de este sistema de graduación en los libros de texto publicados en el Japón.

Palabras clave

determinantes, artículos, *Plan curricular del Instituto Cervantes*, nivel de referencia

1. Introducción

Aunque la mayoría de libros de texto de español publicados en España ya se atiende a la escala de niveles establecida por el *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (en adelante, MCER), en el Japón, todavía no sucede lo mismo con los libros de texto que se publican en ese país. Esto, probablemente, se debe a que el nivel de dificultad encontrado por los estudiantes japoneses de ELE no coincide con los del MCER. Sin embargo, son muchos los estudiantes japoneses que se presentan a las pruebas para la obtención de los Diplomas de Español Lengua Extranjera (DELE), cuyo proceso de adaptación a los niveles del MCER culminará ya en noviembre del 2010.

Ante esta situación, nos planteamos el siguiente interrogante: ¿resulta similar a la escala de niveles del MCER el nivel de progreso a través del aprendizaje de la gramática del español con libros de texto que no se atienen a dicha escala? En esta investigación enfocamos este interrogante a los determinantes: ¿es similar a la escala de niveles del MCER el nivel de dominio de los determinantes por los estudiantes japoneses de ELE?¹

Para esta investigación, se tomó como referencia el *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (PCIC, en lo sucesivo) que se atiene a la escala de graduación establecida por el MCER y la aplica al español.

Se espera que los datos encontrados en esta investigación puedan servir de referencia para el diseño del contenido de futuros libros de texto, programas de enseñanza y métodos para su enseñanza en sí.

2. Recolección de datos

En total, se incluyeron 196 casos en 175 ejercicios basados en los ejemplos de los usos y valores de los determinantes presentados en los distintos niveles del PCIC.² Estos 175 ejercicios se distribuyeron al azar en cuatro pruebas de ítems de respuesta múltiple. El motivo de la elaboración de cuatro pruebas en lugar de una es el ahorro de tiempo, pues la división de las clases en cuatro grupos para que cada grupo conteste un tipo de prueba permitía cubrir todos los casos dentro del tiempo disponible, mientras que con un número menor de pruebas no hubiera sido posible. Cada ejercicio contó con su traducción al japonés para que los estudiantes eligieran la respuesta que expresara mejor el significado de la oración en japonés.³

Las pruebas se aplicaron en clases dirigidas a estudiantes universitarios de tercer y cuarto (último) año de español como especialidad. Se contó con 150 informantes, de los cuales, 125 eran estudiantes de tercer año y 25 de ellos del cuarto año de estudios. Cada informante contestó uno de los cuatro tipos de pruebas.

1 En este estudio se adopta la concepción amplia de la noción de 'determinante' a la que se alude en la *Nueva gramática de la lengua española*. Según ella, la clase gramatical de los determinantes está constituida por los artículos, los demostrativos, los posesivos, los cuantificadores pronominales y ciertas palabras relativas, interrogativas y exclamativas. Cf. 1.9r, 22.1f.

2 No se incluyeron casos en los que el empleo u omisión del determinante era opcional o tenía valor literario.

3 Para esta investigación, se contó con la generosa colaboración de colegas que dedicaron valiosos minutos de sus clases para la aplicación de estas pruebas. El tiempo disponible para la aplicación de las encuestas era de veinte minutos como máximo. Por ello, en vista del amplio número de usos y valores de los determinantes que se necesitaba verificar, se decidió emplear ítems de respuesta múltiple para la recolección de los datos. Ya que se suele señalar que resulta difícil redactar ítems de respuesta múltiple de calidad, se consideró importante que los elementos distractores de las pruebas incluyeran elementos problemáticos que se había venido observando en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses.

3. Resultados obtenidos

3.1. Clasificación de los resultados según los niveles de referencia del PCIC

El porcentaje promedio de aciertos obtenido por los informantes fue de 62 por ciento.⁴ Los porcentajes de aciertos según los niveles del PCIC se muestran en la siguiente tabla:

Niveles del PCIC	Porcentaje de aciertos
A1	76%
A2	64%
B1	79%
B2	57%
C1	52%
C2	40%

Cuadro 1: Resultados según los niveles del Plan Curricular

Como se puede apreciar, en B1 el porcentaje de aciertos es mayor incluso que el de A1. Se considera que esto se debe a que en este nivel no se presentan el valor sustantivador, el valor enfático ni el valor genérico, que, como se mostrará luego, son algunos de los que presentan mayores dificultades para los estudiantes japoneses.⁵

3.2. Determinantes cuyos usos y valores presentaron el menor porcentaje de aciertos

Al observar los 60 usos y valores de los determinantes que no sobrepasaron el 50 por ciento de aciertos, se podrá notar que casi las tres cuartas partes de los mismos, el 73 por ciento, conciernen a los artículos. Los artículos también constituyen una gran parte de los ítems que fueron seleccionados erróneamente en las preguntas sobre los demás determinantes.

Especialmente, llama la atención el porcentaje ocupado por los errores de los usos del artículo indefinido: cerca de la mitad de sus usos resulta muy problemático para nuestros informantes. En lo que respecta a los demás determinantes, el número de preguntas en sí era reducido para hacer afirmaciones de este tipo, sin embargo, se observa que los casos en los que son empleados con valor enfático parecen ser de especial dificultad.

Determinantes	No. de usos y valores con más de 50% de errores	No. de usos y valores incluidos en las pruebas
Artículo definido	12	59

4 El número de los estudiantes de tercero resultó ser cinco veces mayor que el de los estudiantes de cuarto año, por lo que hacer comparaciones entre ambos grupos no produciría datos de fiabilidad, sin embargo, consideramos que permitiría observar las tendencias existentes. Así, se observó que los estudiantes de cuarto año obtuvieron un porcentaje de 64 por ciento de aciertos, mientras que los estudiantes de tercer año obtuvieron un porcentaje de 62 por ciento. Con respecto al percentil, 64 por ciento de los estudiantes de cuarto año alcanzó un percentil mayor de 50, mientras que entre los estudiantes de tercer año, solo el 43 por ciento lo hizo.

5 Los inventarios de cada uno de los niveles de referencia del PCIC especifican solo el material nuevo con respecto a los niveles anteriores.

6 En el presente estudio se incluye entre los determinantes al artículo cero, presentado en el PCIC como “Ausencia de determinación: los nombres escuetos”.

续表

Determinantes	No. de usos y valores con más de 50% de errores	No. de usos y valores incluidos en las pruebas
Artículo indefinido	22	46
Artículo cero ⁶	10	26
Demostrativo	2	12
Posesivo	4	10
<i>cada</i>	2	5
<i>todo</i>	2	3
<i>bastante</i>	1	2
<i>cualquier</i>	1	3
<i>cuanto</i>	1	1
<i>demasiado</i>	1	2
<i>mucho</i>	1	3
<i>sendos</i>	1	1

Cuadro 2: Determinantes cuyos usos y valores no sobrepasaron el 50 por ciento de aciertos

A continuación se presentan los usos de los artículos cuyo empleo resulta más problemático.⁷

3.2.1. Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

El porcentaje de aciertos no superó el 50 por ciento en los siguientes casos:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC ⁸	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	<i>El</i> delante de <i>a-</i> tónica: <i>el aula/ las aulas</i>	(El / La / Un / Una / ϕ) aula de esa asignatura es un aula pequeña.	40%	La:43%
A2	Valor genérico	Leo (algún / el / un / ϕ) periódico por las mañanas.	10%	un: 50%, ϕ : 35%
A2	Compatibilidad con cuantificadores numerales	Después de aterrizar, es mejor descansar (algunas / las / tus / unas) primeras horas.	16%	unas: 74%
B2	Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y sin acotación temporal	(Aquel / El / Mi / Un) bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.	37%	Un: 57%

⁷ Por razones de espacio, se omiten en esta publicación los usos y valores que presentaron menor porcentaje de aciertos en los demás determinantes. Solo anotaremos que se observaron problemas en la combinación de los posesivos con determinantes como *otros* y *todos*, la combinación de los demostrativos con *otros* y los usos con valor enfático de *cada*, *demasiado* y *mucho*, entre otros.

⁸ En el caso de los artículos el inventario del material lingüístico es clasificado en *Forma*, *Valores* / *significado* y *Distribución sintáctica*.

续表

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC ⁸	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
B2	Valor sustantivador	Dicen que (el / este / lo / ϕ) peor ya pasó.	43%	el: 51%
B2	Valor sustantivador	No comprendo (el / lo / tu / un) porqué de tu decisión.	40%	lo: 45%
		No sabemos el cuándo ni (aquel / el / tu / un) dónde.	46%	un: 29%
C1	Valor sustantivador	Ven (cuanto / el / lo / ϕ) antes que puedas.	20%	cuanto: 48%, ϕ :28%
		(El / ϕ / Todo / Un) florecer de las plantas es maravilloso.	31%	ϕ :57
C1	Con <i>hay</i> , acompañado de modificador restrictivo (casos especiales)	En esta clase hay (el / este / un / ϕ) lío de siempre.	24%	un:53%, ϕ :24%
C1	Valor enfático	¡(Cuánto / El / Lo / ϕ) mal que cantó!	25%	Cuánto: 70%
C2	Valor enfático	¡(Alguna / Aquella / La / Otra) de disparates que dijo!	14%	Alguna: 54%, Aquella: 27%

Cuadro 3: Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

Llamó la atención el bajo porcentaje de aciertos del empleo de *el* delante de *a-* tónica, ya que esta regla se suele enseñar cuando se introduce el artículo y su paradigma en las universidades donde se aplicaron las encuestas.

Se observó una falta de dominio en el empleo del artículo definido para denotar la generalidad de los miembros de una clase o especie. Por otro lado, a pesar de la frecuencia de aparición del artículo definido antecediendo ordinales, la mayoría de informantes seleccionó *unas* debido quizás a la generalización del empleo de *unos* con numerales para expresar un valor aproximado (*unas horas*).

En cuanto al uso de *<hay + artículo definido>*, este es un caso especial, en el que el empleo del artículo definido se justifica porque los complementos del nombre permiten identificar el grupo nominal como entidad consabida. Los errores se deberían al desconocimiento de este uso debido a que no suele aparecer en los libros de texto. De igual modo, los usos del artículo definido con valor sustantivador y valor enfático no se suelen presentar en los libros de texto y se considera que esta es la razón de los bajos porcentajes de aciertos.

3.2.2. Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

El porcentaje de aciertos fue menor del 50 por ciento en los siguientes casos:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	Valor aproximativo	(Esas / Las/ Unas / ϕ) doscientas personas asistieron a la conferencia.	18%	Las:25%, ϕ :50%
A2	<i>Un</i> delante de vocal a-tónica: <i>un aula/ unas aulas; una amplia aula; toda un aula</i>	El aula de esa asignatura es (el / la / un / una / ϕ) aula pequeña.	18%	una:45%, la:20%
		Es (el / la / un / una / ϕ) amplia aula.	24%	la:50%
A2	Valor sustantivador	–Esta cámara ya no funciona bien. –Compra (esta / otra / una / ϕ) nueva.	48%	otra:48%
A2	Con nombres contables en singular Con el verbo <i>tener</i> (correspondencia a un estereotipo social)	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (alguna / esa / una / ϕ) serpiente?	16%	ϕ :68%
A2	A n a f ó r i c o s i n correferencia estricta. Posesión inalienable	Me duele (el / mi / un / ϕ) dedo.	39%	el:50%
B2	A n a f ó r i c o s i n correferencia estricta. Relación anafórica seguido de modificadores restrictivos	Juan aprobó. No lo esperaba de (el / este / todo / un) chico que estudia tan poco.	18%	el:61%
B2	Valor enfático – Con nombre metafórico	Luis es (el / este / un / ϕ) sol.	49%	el:38%
B2	C o n n o m b r e s d e entidades únicas si tienen modificador restrictivo	Brillaba (aquel / el / mucho / un) sol espléndido.	14%	el:83%
B2	C o n n o m b r e s n o contables si tienen modificador con valor restrictivo	Hacía (aquel / mucho / un / ϕ) calor horrible.	10%	mucho: 73%
		Ese río traía (el / la / un / una / ϕ) agua clarísima.	8%	ϕ :59%
C1	Con nombre propio [precedido de <i>tal</i>].	Vino (aquel / tu / un / ϕ) tal José Durán.	38%	ϕ :48%

续表

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Con nombre propio [valor prototípico o modélico]	(Aquel / El / Un / ϕ) Buñuel sólo puede aparecer una vez.	26%	El:37%, Aquel: 17%, ϕ :20%
C1	Valor enfático - Con construcciones < <i>un N de SN sin artículo</i> >	Es (el / tal / un / ϕ) encanto de persona.	34%	el:46%
C1	Valor enfático – Con significado consecutivo	Tiene (esta / la / su / una) cara que es de impresión.	40%	la:53%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	¡Es (cualquier / el / un / ϕ) médico!	38%	el:53%
		Es (el / este / un / ϕ) médico, medico.	34%	el:50%
		Es (el / este / un / ϕ) señor médico.	27%	el:62%
		Es todo (el / este / un / ϕ) médico.	9%	el:71%
C2	Valor enfático – En combinación con <i>todo</i>	Mi sobrino se ha convertido en todo (el / mi / un / ϕ) hombre.	26%	el:53%
		Es toda (el / la / un / una / ϕ) aula.	3%	la:43%, una:22%, ϕ :19%
C2	Valor enfático – Con < <i>una de + sustantivo</i> > (se sobreentiende de cantidad)	¡Tengo (aquella / poco / una / ϕ) de libros viejos!	18%	aquella: 30%, ϕ :35%

Cuadro 4: Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

Resultó inesperado el alto porcentaje de errores en dos casos que se enseñan en los primeros niveles de la enseñanza del español en las universidades donde se aplicaron las pruebas: 1) el uso de *unos* con valor aproximativo y 2) el uso de *un* delante de *a-* tónica (igual de sorpresivo que el caso del uso de *el* delante de *a-* tónica).⁹ Cabe recalcar que en el caso en que *amplia* antecede a *aula*, la selección del género femenino sí fue correcta, pero la selección del artículo definido no. Esto se podría deber a la tendencia que muestran los estudiantes a emplear el artículo definido con sustantivos acompañados de modificadores, sin considerar la definitud de la referencia.

Con respecto al uso anafórico sin correferencia estricta del artículo indefinido, los estudiantes

9 Vide supra 3.2.1.

están familiarizados con el uso anafórico del artículo definido con correferencia estricta pero no con este uso. Se considera que en el caso de posesión inalienable, escogieron el artículo definido porque tienen familiaridad con el empleo de <*doler* + artículo definido>. Y en el caso de relación anafórica con modificadores restrictivos, se confirma lo que se ha indicado arriba: cuando los sustantivos están acompañados de modificadores, los estudiantes tienden a emplear el artículo definido.

En cuanto al uso con nombres contables en singular con el verbo *tener*, el *tener una serpiente* tampoco constituye un estereotipo en Japón, sin embargo, la falta de dominio de las funciones de los artículos sería la causa del alto porcentaje de errores. Del mismo modo, se presume que los estudiantes no están familiarizados con el valor enfático del artículo indefinido y que la elección errónea de los determinantes de las pruebas se debe a la familiaridad con dichas combinaciones debido a la frecuencia de aparición del artículo definido con *sol* y *cara*, del artículo cero con *agua*, y de *mucho* con *calor*.

En el caso de los nombres propios, en lugar del artículo indefinido, los informantes eligieron el artículo cero, probablemente por la generalización de la regla del empleo del artículo cero con los nombres propios.

3.2.3. Usos y valores del artículo cero con menor porcentaje de aciertos

En general, los estudiantes japoneses de español tienden a omitir el artículo en los casos en los que es necesario su empleo. Sin embargo, en los siguientes casos, se nota una tendencia a emplear el artículo definido en su lugar:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	Con nombres contables en singular Con el verbo <i>tener</i> (correspondencia a un estereotipo social)	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (algún / el / ese /φ) perro?	43%	el:38%
B1	Como complemento de otro sustantivo para formar compuestos sintagmáticos	Miguel quiere ser profesor de (esta / la / una /φ) universidad.	47%	la:45%
B2	Con nombres no contables	Ese río no traía (el / la / un / una /φ) agua.	45%	el:39%
B2	Sujeto preverbal – Con adjetivo prenominal	En 1975, (aquellas / las / muchas /φ) fuertes tempestades asolaron la comarca.	20%	las:74%
C1	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo	Normalmente voy a la oficina en (el / este / un /φ) tren, pero algunas veces voy en (el / este / un /φ) coche.	49%	el:49%
			43%	el:30%

续表

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar</i> , <i>declarar</i>	La nombraron (la / una / tal / ϕ) embajadora.	24%	la:45%
		La declararon (la / una / tal / ϕ) zona catastrófica.	10%	la:55%
C2	Con la preposición <i>en</i> - Para expresar situación	Está en (la / esta / su / ϕ) prisión.	29%	la:60%
C2	Sujeto preverbal Con acento contrastivo o enfático	(El / Este / Un / ϕ) oro es lo que necesito.	22%	El:62%

Cuadro 5: Usos y valores del artículo cero con menor porcentaje de aciertos

En todos estos casos, se puede observar que los estudiantes no toman en cuenta la naturaleza no delimitada de los grupos nominales antecendidos por el artículo cero. Asimismo, en los usos del artículo cero con nombres contables en singular y con el verbo *tener* (correspondencia a un estereotipo social), se puede notar la falta de un criterio de selección de los distintos artículos ya que en estos casos los estudiantes seleccionaron erróneamente artículos definidos, en lugar de elegir el artículo cero, mientras que en casos similares donde tenían que seleccionar el artículo indefinido sí eligieron el artículo cero.¹⁰

3.3. Determinantes cuyos usos y valores no presentaron errores

Entre los usos y valores incluidos en las pruebas que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos, se encuentran solo 3 de los 59 usos y valores del artículo definido y ninguno de los del artículo indefinido y del artículo cero, que junto a los del artículo definido totalizaban 131. Esto confirma la dificultad que representa este artículo para los estudiantes japoneses.

Determinantes	No. de usos y valores con 100% de aciertos	No. de usos y valores incluidos en las pruebas
Artículo definido	3	59
<i>cada</i>	1	5
<i>cuánto</i>	2	3
<i>mucho</i>	2	3
<i>ningún</i>	1	3

Cuadro 9: Determinantes cuyos usos y valores alcanzaron el 100% de aciertos

Los usos y valores que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos son los siguientes:

10 Vide supra 3.2.2.: ¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene una serpiente? y Ese río traía un agua clarísima.

Nivel según el PCIC	Uso según el PCIC	Enunciados de las pruebas
A1	Variación de género y número	¿(Cuántas/ Qué / Más/ Tantas) hermanas tienes?
		¿(Cuántos / Más / Qué / Tantos) años tienes?
		Hace (más / mucho / tanto /φ) calor.
		Tengo (más / muchos / tantos /φ) amigos.
A2	Obligatorio con sustantivos que expresan actividades de ocio	Juego (a este / al / a todo / a un) tenis.
A2	Uso anafórico	(El /φ/ Todo / Un) curso es interesante.
A2	Uso deíctico basado en la situación extralingüística	(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar (aquella / cualquier / la / otra) puerta después de entrar?
B1	Antecedente SN: concordancia en género, no en número	(Aquella / Cada / Toda /φ) una nos fuimos por nuestro lado.
B1	Con variación de género en singular	(Alguna / Menos / Ninguna / Una) persona lo recibió.

Cuadro 10: Usos y valores de los determinantes con 100 por ciento de aciertos

Como se puede apreciar, entre los casos que no resultaron problemáticos para los estudiantes japoneses, se observan aquellos en los que tenían que aplicar sus conocimientos de morfología para la variación de género y número.

De igual modo, se considera que el uso del artículo definido con sustantivos que expresan actividades de ocio no resulta difícil para los estudiantes al no presentar variación según el contexto de uso.

Con respecto a los valores anafórico y deíctico del artículo definido, estos usos de los artículos definidos son los que se suelen enseñar con mayor frecuencia en Japón y al parecer, resultan ser fáciles de comprender para los estudiantes japoneses.

4. Conclusiones

La necesidad de adoptar medidas destinadas a mejorar el nivel de dominio de los determinantes por los estudiantes japoneses se ve sustentada por el reducido porcentaje de aciertos observado en el empleo de estas unidades.

Los determinantes cuyo empleo resulta más problemático para dichos estudiantes son los artículos, y entre ellos, es el indefinido el que les genera mayor dificultad. En especial, generan dificultad en la selección del determinante adecuado del español: la definitud, el valor genérico, el valor sustantivador y el valor enfático (en el caso de este último valor, el problema se debería a que no se suele presentar en los libros de texto).

Por otro lado, los usos y valores que alcanzaron el mayor porcentaje de aciertos son: los usos relacionados con los conocimientos morfológicos de los estudiantes y los usos en los que la selección de los determinantes se hace independientemente del contexto de empleo.

La respuesta al interrogante que nos planteamos al iniciar esta investigación es que el nivel de progreso en el aprendizaje de los determinantes del español con libros de texto que no se atienen a la escala de niveles del PCIC y, por consiguiente, del MCER, no corresponde al nivel que señala dicha escala.

Esto se debe a que en el PCIC, desde el nivel A1, en el apartado de *Distribución sintáctica*, (y no en el de *Valores/ significado*), se incluyen usos cuyo empleo exige el conocimiento de los valores de definitud y genericidad. El hecho de que estos valores no se incluyan en el apartado de *Valores/ significado* indica que la comprensión de dichos valores por los estudiantes se da por sentada. Sin embargo, como ya se ha indicado, son estos valores los que les causan mayor dificultad. Consideramos que, a pesar de su dificultad, el aprendizaje de estos valores desde los primeros niveles es necesario. No obstante, para los estudiantes cuyas lenguas no expresan la determinación del mismo modo que el español, el dominio de niveles de referencia como A1 y A2 implicaría una carga mucho mayor.

Si consideramos que la distribución de los usos y valores de los determinantes en los distintos niveles de referencia del PCIC se ha llevado a cabo con arreglo a los niveles comunes establecidos en el MCER, un cambio en el orden de presentación resultaría sumamente complicado. Creemos, sin embargo, que en cierta medida se podría aliviar la carga de los estudiantes si la presentación del inventario del material lingüístico, clasificado actualmente en *Forma, Valores/ significado* y *Distribución sintáctica*, incluyera la *Distribución sintáctica* dentro del apartado de *Valores/ significado* porque de este modo el criterio de selección no dependería de un sinnúmero de reglas sino, principalmente, del valor expresado por los determinantes.

Bibliografía

- Consejo de Europa (2001), *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes.
- Corder, S. P. (1981), *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.
- Instituto Cervantes, (2007), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Biblioteca Nueva e Instituto Cervantes.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.